

Особенности перевода терминов с английского языка на русский на примере произведения С. Берк «Семиозис»

А.В. Бойко

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. В наше время все крупные производственные компании используют литературу для своих функционирующих систем, как отмечает А. Паршин [1]. Как правило, такая литература издается на английском языке, и ее необходимо переводить на русский язык, что подчеркивает и В.Н. Комиссаров [2]. В нашей стране литература для разных систем, по большей части, переводится с английского языка, поэтому для каждой области требуется разработать ряд правил и методов передачи англоязычных терминов на русский язык [1]. Особый интерес представляет перевод терминов в жанре научной фантастики, так как многие термины из фантастики проникают в реальную науку (например, «робот», «киберпространство»). Анализ того, как они адаптируются при переводе, помогает предсказывать языковые изменения [2]. Термин представляет собой слово или словосочетание, которое служит для обозначения строго определенного понятия в конкретной области научного, технического или профессионального знания [1]. В отличие от общепотребительной лексики, термин обладает свойством однозначности, системности и нейтральности [1].

Цель — проанализировать стратегии перевода англоязычных терминов в научно-фантастическом романе Сью Берк «Семиозис», классифицировать термины по тематическим группам и определить преобладающие переводческие приемы [3].

Методы. Материалом исследования послужил научно-фантастический роман американской писательницы Сью Берк «Семиозис», написанный в 2018 году, первый в одноименной трилогии. Методом сплошной выборки были отобраны термины и проанализированы в плане тематической принадлежности и приемов перевода на русский язык. В современной теории перевода, согласно В.Н. Комиссарову и Б.Н. Климзо, выделяют следующие основные методы: калькирование (поморфемный перевод структуры термина), транслитерация, эквивалентная замена, семантический перевод, контекстуальная замена, адаптация и описательный перевод [2, 4]. Для наглядности результаты исследования были визуализированы в виде диаграмм и таблиц.

Результаты. Было установлено, что терминология в романе охватывает несколько ключевых научных областей: биология (50 %), медицина (16 %), астрономия (12 %), химия (9 %), социология (7 %) и экология (6 %). Преобладание терминов из биологии и медицины объясняется спецификой произведения, в основе которого лежит концепция межвидовой коммуникации и симбиоза. Анализ приемов перевода показал, что в основном использовались три ключевых метода: калькирование (47 %), транслитерация (22 %) и эквивалентная замена (19 %). Анализ данных выявил четкие закономерности в выборе переводческих стратегий для разных научных областей. В естественных науках (биология, медицина) преобладает калькирование, используемое в 50–66 % случаев. В химии в 100 % случаев применяется транслитерация. Для социологии характерен исключительно семантический перевод (100 %), тогда как в экологии преобладает описательный перевод (67 %).

Выводы. Перевод терминов в научной фантастике — это сложный процесс, требующий учета как научной точности, так и художественной выразительности. На примере «Семиозиса» было продемонстрировано, что выбор метода перевода напрямую зависит от тематики термина, его роли в тексте и особенностей целевой аудитории. Чем более точной и формализованной является область знания, тем чаще применяются калькирование и транслитерация; чем более абстрактной и гуманитарной — тем чаще требуются семантический и описательный переводы. Наиболее эффективным подходом оказывается комбинация методов, позволяющая сохранить как научную достоверность и читательскую понятность, так и легкость восприятия со стороны читателя.

Ключевые слова: перевод терминов; научная фантастика; калькирование; транслитерация; семантический перевод; «Семиозис».

Список литературы

1. Паршин А. Теория и практика перевода: учебник для студентов переводческих факультетов. Москва: Издательство Московского университета, 2021. 320 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Высшая школа, 2020. 384 с.
3. Берк С. Семиозис. Москва: Fanzon, 2025. 420 с.
4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Москва: Р. Валент, 2021. 256 с.

Сведения об авторе:

Александр Владимирович Бойко — студент 2-го курса направления «Прикладная математика и информатика», группа 6206-010302D, дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; Самарский университет, Самара, Россия.
E-mail: boykoalexvlad@gmail.com

Сведения о научном руководителе:

Юлия Евгеньевна Мишина — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: mishina.yue@ssau.ru